

泰国高校汉泰-泰汉翻译教学思路探究

Research on Teaching Chinese-Thai and Thai-Chinese Translation of Thai Higher Education

吴琼¹

KANOKPORN NUMTONG

泰国农业大学人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart University

Email: kanokporn.n@ku.th

潘蕾²

PAN Lei

泰国农业大学人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart university

Email: pan.l@ku.th

摘 要 本文旨在探究泰国高校汉泰-泰汉翻译课程的教学思路，由于翻译具有较强的专业性，故应在高年级学期再开设此课程，即学习者须具备较好的汉语听、说、读、写能力，同时还需要掌握充足的中国相关知识。此外，翻译需将各项技能与理论知识进行结合，因此在教学过程中首先应为学习者夯实翻译的基础知识。自学习者开始学习基础汉语时，就应在综合课程中穿插笔译和口译的练习，以便学习者能够理解如何使用汉语和泰语表达相同的意思。当学习者所积累的知识达到了学习翻译课程的水平，课程内容应同时将理论与实践相结合。理论方面，除了学习重要的翻译理论以外，还需了解汉泰-泰汉翻译中存在的诸项问题，通过学习在不同句型中出现的问题所适用的解决方法，能使学习者具备较强的实践应用能力。在实践方面，不仅需要课堂上开展实践活动，也要通过实践项目使学习者能够进行实际工作，以便学习者能够将语言技能与其他技能更好地融会贯通。进入 21 世纪以来，泰国高校汉泰-泰汉翻译教学活动取得了一定的成功，也促使学习者能够将自身的技能和知识运用到实际工作之中。

关键词 翻译教学；汉泰-泰汉翻译课程；汉语

Abstract This paper aims to research the Teaching thoughts of Chinese – Thai Thai - Chinese translation courses in Thai higher education. Due to the strong professionalism of translation, this course should be offered in the senior semester when the learners have good listening, speaking, reading, and writing skills in Chinese, and grasp sufficient Chinese-related knowledge. In addition, translation needs to combine

收稿日期：2022 年 4 月 10 日

作者简介：¹ 吴琼，女，泰国人，泰国农业大学人文学院教授，东语系博士课程与硕士课程负责人，博士、硕士生导师。

² 潘蕾，男，中国人，泰国农业大学人文学院教师。

various skills and knowledge. Therefore, the process of teaching should consolidate the basic knowledge of translation for learners. Since learners begin to learn basic Chinese, they should practice interpretation and translation in comprehensive courses, so that learners can understand how to use Chinese and Thai to express the same meaning. When the knowledge accumulated by learners reaches the level of learning translation courses, the course content should combine theory with practice at the same time. In terms of theory, in addition to learning important translation theories, we also need to understand various problems existing in Chinese - Thai Thai - Chinese translation. By learning the solutions to the problems in different sentence patterns, learners can have strong practical application ability. In practice, it is necessary to carry out practical activities in the classroom, and enable learners to carry out practical work through practical projects so that learners can better integrate language skills with other skills. Since the beginning of the 21st century, The Thai - Chinese Thai - Chinese Translation teaching activities in Thai higher education have achieved some success, which also promotes learners to apply their skills and knowledge to practical work.

Keywords Translation teaching; Thai - Chinese Chinese - Thai Translation course; Chinese Language

一、引言

自古以来，泰国始终作为中国的友好邻国，也是东南亚较早向中国开放的国家，同时更是东南亚华侨华人最多的国家之一。自 1975 年 7 月 1 日中泰两国建交以来，泰国国家领导人也同样意识到了促进泰国汉语教育的重要性和实际意义，从国家政策上给予了泰国汉语教育一定程度上的支持，例如在 1992 年教育部将汉语列为外语选修课之一、2005 年教育部时任部长制定了“泰国汉语教学推广五年战略规划”的政策等。正如吴应辉（2010）所提出的“汉语国际传播圈状论”，由于泰国属于汉语国际传播的外围圈，与越南、韩国等国家具有同样的先天优势，因此泰国的“汉语热”也在不断向前蓬勃发展。

到目前为止，泰国的汉语教学热潮不仅覆盖了学前教育、基础教育和成人教育等，近年来更是在高等教育阶段也得到进一步的推广，开设汉语专业的高校遍布全国各个地区。泰国高校汉语教育的起源可以追溯至 1975 年，泰国朱拉隆功大学作为首所将汉语列为外语选修课的高校，之后于 1981 年在文学院正式开设汉语本科专业，此后诸多高校也相继开设了汉语本科专业。据统计，2008 年开设汉语专业课程的泰国高校仅有 44 所（Burin Srisomthawin¹, 2009），但截止至 2016 年，通过不到十年的发展，就已经达到了 80 余所（Naris Wasinanon², 2016），发展至今，泰国开设汉语专业的高校数量仍在不断增加，可见泰国高校的汉语专业教学处于一个高速增长的状态。

但泰国多数高校在开展汉语专业教学活动的时候，往往会在教授高级课程的过程中遇到各种各样的困难和问题，其中就包含针对翻译课程的教学，常见的问题体现在诸多方面，如：授课教师的安排、教材及语料的选用、适用的教学方式等等，如何应对上述问题，无疑成为了亟待专业课程负责人竭力解决的“疑难杂症”。由此可见，泰国高校汉语专业翻译课程的教学成效也尚未

¹ 中文名徐武林，博士，泰国商会大学人文及应用艺术学院副教授。

² 中文名何福祥，博士，泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院助理教授。

能够达到预期程度。而翻译能力对于汉语学习者而言却是极为重要的必备技能,泰国汉语学习者掌握这一技能不仅能够贯穿运用到整个语言学习的过程中,更将在中泰两国进行经济、文化、科学技术等各方领域的交流时发挥巨大的推动作用。泰国汉语学习者需具备的翻译能力简单来说就是要掌握汉语和泰语两种语言,在语言能力的基础上须了解特定领域的专业知识,语言转化过程中还需兼顾跨文化交际能力。而想要掌握上述能力,成为一名专业的翻译人员,需要在学习过程中进行针对性的学习和练习。

为解决以上问题,本文通过分析泰国高校在开展汉泰-泰汉翻译的教学活动中存在的种种难题,并具有针对性地提出相应的教学思路。

二、泰国高校汉泰-泰汉翻译教学中存在的问题

翻译课程教学活动中存在的问题涉及多个方面,包括授课教师、科目设置、内容安排、笔译与口译的教学比重划分、教材语料以及教学方法等。

在世界汉语学习热潮的大背景下,泰国学习汉语的人数直线剧增,因此泰国境内的众多高校也竞相开设汉语专业,泰国汉语教学圈也得到了飞速的发展,大量从中国毕业的年轻泰国籍汉语教师加入到了教学队伍之中,但其学历和经验却仍远远不足,这是导致翻译教学过程中存在诸多问题的原因之一。这些年轻教师需在刚刚开设汉语专业不久的高校担任专业课程负责人时,往往缺乏经验丰富的教师为其提供“传、帮、带”的帮助和指导,因此,在开设高级课程的经验以及教职员工人数等方面都远远比不上较早就已经开设汉语专业的高校。目前常见的问题是大部分开设汉语专业的泰国高校无法安排合适的教师负责高级或专业性较强的课程,其中就包括翻译及口译课程。由于被安排教授翻译课程的泰国籍教师自身往往也缺乏翻译实践经验,导致在教学过程中就会缺乏自信:一部分是对自身能力的不自信,如汉语水平是否足够胜任教学任务?所译语言的表达是否自然并符合语境?另一部分则源自于教师泰语水平的“不足”,泰语是泰国籍教师的母语。这个问题听上去似乎令人难以置信,但对于外语学习者而言,外语能力达到一定程度时,部分学习者会受其所学外语的语法和语言习惯的负迁移影响,导致在使用母语时反而达不到学习外语前的水平,在中国毕业的汉语教师身上这个问题尤为明显。这些因素使得部分教师对教授翻译课程感到畏惧,同时也不知如何对学生出现的翻译问题提出修改和指正意见。

泰国高校通常是将翻译课程拆分为两门不同的课程,或者作为同一门课程但分为两部分进行教学:即分为中译泰和泰译中两部分,安排泰国籍教师负责中译泰的教学,而泰译中教学则由具备泰语能力的中国籍教师负责。一直以来,该方法都作为标准教学方法而广泛运用于多所高校的汉语课程设置中。由此可见,大部分课程负责人认为中翻泰和泰翻中是不同的两种技能。

对于将在哪个年级开设翻译课,大部分的汉语专业将其安排在大三或大四,但是部分学制为“2+2”(即前两年在泰国学习,后两年前往中国留学的高校),往往也会将翻译课安排在大二下学期,由于该阶段的学生学习汉语的时间尚短,因此学习内容仅仅是一些非常基础的翻译知识,使得教学效果与所需达到实际运用能力的差距较大。

教学内容的安排和教学方法方面，从笔者对泰国各高校汉语专业进行质量评估的经验中不难看出，各高校汉语专业翻译课的教学内容往往是根据语法内容的等级进行安排，而教师集中反映的问题则是教学时间不足，往往是接近学期末时，教学内容的进度才进行到句子及长文的翻译，导致学生无法在学习结束以后将所学内容运用到实际需求当中。大部分教师仍然采用传统的教学方法，即以课堂讲解为主，着重于翻译的标准答案，再由学生背诵答案之后参加考试。由于学习时间不足以及泰国学生不喜欢在教室中发言的问题，因此也仅以笔译为主要教学内容，口译实践练习较少甚至没有口译练习。

教材方面，泰国针对泰国籍学习者的翻译及口译教材及书籍较少，常见的有《Principles of Thai-Chinese Translation》（《泰汉翻译原则》Korsak Thamcharonkij¹，2002）、《Thai-Chinese Translation Course》（《泰中翻译教程》Kanokporn Numtong²，2011）、《Elementary Chinese-Thai Translation Course》（《初级汉泰翻译教程》Thiwanon Pupuak³，2018）、《Translation Skills from Thai to Chinese》（《汉泰翻译技巧》Kanokporn Numtong，2020）以及《Chinese for Business Interpretation》（《商务汉语口译》Kanokporn Numtong，2020）等。从所学的翻译教材来看，大多数翻译教程在撰写时会根据中翻泰或泰翻中进行分类，综合性翻译教材较少，同时也有着重理论和翻译技巧的问题。此外，多数高校都会不定期地出版相关的教辅材料，但仅仅是用于本校的教学工作，并没有进行广泛的推广。

由此可见，该学科的教学过程中仍然存在诸多亟待寻求解决方案的难题，唯有寻求适合的思路和方案，方能更好地提高泰国高校汉泰-泰汉翻译的教学质量。

三、泰国高校汉泰-泰汉翻译的教学思路

基于上述所阐述的存在于泰国高校汉泰-泰汉翻译教学中的问题，笔者从翻译课应定为必修课或选修课、开设翻译课的年级、开设翻译课的形式、任课教师应具备的条件以及教材及教学方法的选用五个方向提出教学思路，以期能够为泰国高校汉语专业课程负责人提供可借鉴的经验。

（一）翻译课应定为汉语专业的必修课还是选修课

事实上，翻译是语言学习者的一种高级技能，同时在各领域的跨国交流过程中都起着至关重要的作用，语言学习者也能够凭借此技能获得就业机会。即便是语言学习者最终没有选择从事翻译或口译的职业，但如果所从事的工作需要使用中文，那么在工作中或多或少都会涉及到翻译或口译。因为无论在何种类型的机构工作，都将面临为该机构翻译文件或在特定场合进行口译的情况，尤其对于语言教学者而言，在传授知识时更加需要通过翻译进行讲解，翻译教学法或许已经被认为是一种较为刻板的教学方法，但在帮助学生更好地理解新知识方面仍然是一种极为有效的方法。因此从实际运用的角度来看，翻译应当作为汉语专业课程结构中的一门必修课程，且需分为基础翻译和专业翻译（如：商务翻译、文学翻译、法律翻译、医学翻译、娱乐翻译以及新闻翻

¹ 中文名谭国安，朱拉隆功大学文学院助理教授，已退休。

² 中文名吴琼，博士，泰国农业大学人文学院副教授。

³ 中文名普天龙，泰国碧瑠大学文学院助理教授。

译等),在条件允许的情况下,应将基础翻译具体划分为笔译和口译,并且将基础翻译规定为必修课程。

目前,泰国教学标准规定各专业课程结构中应当遵循“必修课少、选修课多”的原则,将翻译课列为必修课在施行过程中较难,因为将其列为必须课后学分总数将超过专业课程的规定,因为早在学至高级翻译课程以前,必修课的学分便早已满足毕业要求。因此,如果无法将翻译课规定为必修课也不会造成较大的影响,但课程负责人必须通过向其专业的学生强调学习翻译的必要性以及对就业的指导意义,从而让学生能够意识到翻译课程的重要性。一般而言,当学生明白所学课程的真正意义以及完成学习后能够在实际工作中起到的实践作用后才会选择注册学习该门课程。

(二) 汉语专业开设翻译课的年级

翻译属于高级语言技能,因此译者必须具备较好的外语及泰语能力,除了听、说、读、写四项基本技能以外,译者还需了解一定的翻译基础理论、其他领域的知识以及表达方面的能力。因此翻译、口译的教学应在高年级开设,因为该阶段的学生已具备充分的语言技能和一定的知识储备,能够更顺畅地进行翻译学习和表达训练。然而翻译需要通过长期的练习和积累,应当从学生开始学习专业课程的时候就对其进行潜移默化的训练。负责初级汉语学习者教学的老师在布置的家庭作业中应该包含“中翻泰”的习题,因为该练习有助于提升学生的跨语言表达能力,同时也能防止学生遗忘泰语对相关语意的表达方式。此外,在课堂上进行问答环节时,可以让学生将所答的汉语内容口头翻译为泰文,该方法有助于检验学生是否真正理解并掌握该汉语内容的含义。这种方法的教学习时可能会出现学生对所学内容的理解存在不够透彻的情况,即学生能够使用汉语正确回答教师的问题,但进行翻译的过程中却出现偏误,这便说明学生对该部分内容的学习仍然存在欠缺。通常认为翻译教学法是一种较为过时的教学方法,但对语言翻译教学而言却极具效果,除了有助于提升跨语言表达能力的训练,还能够帮助教师检验学生的习得情况。

如上所述,翻译是一项高级技能,在学习翻译课程之前,学生应当已经完成语法和阅读两门课程的学习。语法课程的学习有助于学生正确分析句子结构成分,输出译文时能够将句子正确排序,从而避免由于忽略了两种不同语言在句式上的差异从而导致“逐字逐句”输出的机械式翻译。阅读课程的学习则起到拓展学生知识领域广度的作用,在阅读课程的教学过程中也可以加入翻译习题。口译课程的教学方面,除了要完成语法的学习外,还需将学习汉语听说和汉语公共演讲课程作为基础,汉语听说课程在锻炼学生听力、辨意以及发音方面起到非常积极的推动作用,汉语公共演讲课程则有助于培养学生克服紧张甚至恐惧的心理,此外还能通过不断的积累,从而具备情绪管理能力以及较好的仪态,这对一名优秀的翻译而言都是非常重要的因素。此外,汉语公共演讲课程的学习内容应选取特定场合或主题下使用率较高的固定句式和表达。正所谓熟能生巧,学生只有通过不断练习才能达到流利自如的水平,才能在翻译及口译工作中由难变易、化拙为巧。

翻译及口译课程的学习者必须具备较广的知识面,无论是与语言相关或其他各个学科的知识都应有所涉猎,才能够更好地提高翻译的效率和准确度。语言知识方面的重要性体现在词汇量及

常用句型和表达的积累方面，译者必须清楚地了解针对同一内容，两种不同语言之间的表达有何差异，同时还需准确掌握语言背后蕴藏的深层含义，然后再使用符合目的语语法及表达习惯的方式准确地将其表述出来。如果译者坚持练习两种语言中常用的句型和表达，便能够在接触到不同语义、语境或语言色彩的第一时间迅速做出判断，并输出最符合目的语语法以及表达习惯的译文，如此便能够成为语言的“掌控者”，才能够自如地在两种语言之间来回切换。译者还需拥有一定的专名、成语、诗歌、谚语等知识，这需要通过记忆来扩充语料储备。此外还需具备与重量、体积、长度等计量单位以及基础算术方面的知识和能力，因为这些内容在翻译，尤其是经济和科学方面的翻译中出现频率非常高。仅仅掌握了语言方面的知识还不够，译者仍需了解一定的历史及文化常识。对口译人员而言，还需懂得适合工作场景的职业装扮、得体的言谈举止、察言观色以及解决突发问题的应变能力，同时还需具备良好的记忆力以及掌握必备的速记技巧。这些能力有的自初学汉语时起就开始不断积累，而有的则通过笔译及口译课程习得。其中语言能力主要从综合课程获得，而其他方面的知识则是从阅读、文学、历史、中国概况等课程获得。学生积累的知识愈丰富，笔译及口译课程教学也就会愈加顺利和高效。

如果学生具备足够的语言及相关知识储备，但在初学汉语期间缺乏翻译训练，就会出现理解原文所表达的含义但无法将其准确译出的问题。因此，应当将翻译课安排在高年级，但是自培养学生语言基础能力期间就要有针对性地穿插翻译练习，初级阶段的教师需承担培养学生了解翻译、重视翻译的责任。汉语学习者往往会问：“这个词怎么翻译？”最好的回答并非直接给出标准答案，而是反问学生这个词出现在哪一个句子中。因为翻译不能够脱离原文，必须紧密结合上下文和语境才能给出最准确判断和译文。

（三）汉语专业翻译课的开设形式

不同高校的汉语专业之间在开设翻译课时所采取的形式也各有不同，总的来说可以归纳为四大类。第一类是根据翻译目的语将其划分为汉-泰翻译和泰-汉翻译；第二类是根据语言水平能力将其划分为初级翻译和高级翻译；第三类是按照翻译方法将其划分为笔译和口译；最后则归类为其他划分方法，如根据翻译内容的类别进行划分，常见课程有商务翻译、文学翻译、法律翻译、医学翻译以及娱乐翻译等。按照翻译内容的类别进行教学的高校相对较少，最主要的原因是授课教师缺乏相应领域的翻译经验且相关的教材严重匮乏，但不少学者也将视角聚焦到了相关的研究上，如Pan Lei¹和Kanokporn Numtong（2021）针对泰汉法庭口译中存在的问题进行了调查研究，并从口译员语言技能、提炼重要内容、语言组织、跨文化交际、职业道德等方面提出了建议。其次还有Phongsak Anprasert²和Kanokporn Numtong（2016）研究了翻译原则在船舶工程汉泰翻译中的应用，将翻译理论与实践翻译相结合，从专业术语及专业词组的翻译两个方面展开了讨论，提出了翻译过程中存在的问题以及相应的解决方法。此外还有不少文学、医学等领域的汉泰-泰汉翻译研究，不一一列出。这些成果对泰国高校汉语专业组织相应领域的汉泰翻译教学来说都具

¹ 中文名潘蕾，泰国农业大学人文学院中国籍外教。

² 中文名黄伟强，泰国农业大学人文学院东方语言硕士专业毕业生。

有宝贵的参考价值。

如果划分为笔译和口译,随即也产生了一个问题,即开设笔译和口译课程的顺序,究竟是应当先开设笔译还是口译?亦或二者同时开设?这一争议尚未有准确的结论,因为各高校汉语专业的人才培养目标不同,学生也存在差异。按照翻译目的语划分之法是在泰国高校之间较为广泛沿用的方法,即便是许多具有多年汉语专业办学经验的高校也采用此方法。可见大部分汉语专业的负责人都认为汉泰翻译与泰汉翻译是不同的两种技能,按照翻译目的语进行划分在执行上也较为容易,授课教师可根据自身所擅长的领域进行教学,由泰国籍教师教授汉泰翻译,再由中国籍教师教授泰汉翻译。但无论是何种形式,笔者认为这样的形式侧重于强调教师所擅长的能力,但却忽略了教师对语言的真实理解水平。如果教师能够意识到翻译是基于不同语言之间展开的语义转换,了解汉泰两种语言之间不同的表达方式,那么则无需将翻译课程分为汉泰以及泰汉两种不同的类别。而是在教学过程中涉及需要表达某一语义时,能够向学生解释该语义在汉泰两种不同语言体系下正确的表达方式,就能够帮助学生掌握在两种语言之间交替互译的能力。而将翻译课划分为初级和高级两个阶段则是可行的,可根据学生所学阶段语言内容的难易程度做出相应的调整,循序渐进。同时也不能忽略口译内容的重要性,如果没有开设专门的口译课程,需在翻译课程中不断地穿插口译内容,有助于学生将所学内容运用到将来的实际工作中。

至于将翻译课程分为笔译和口译的情况以及究竟该先开设哪一门课或是否同时进行的问题,其实无论何种方式皆是可行之法。从翻译发展的原则来看,口译产生于笔译之前,但在教学活动中如果学生不断练习笔译达到较为流利的程度,那么学习口译时也会事半功倍。如果必须要进行先后顺序的安排,笔者认为应先开设笔译,随后再开设口译,但如果将笔译和口译两门课程同时开设,那么也能起到相辅相成的作用。

(四) 汉语专业翻译课任课教师应具备的条件

从笔者的观点来看,任课教师无论是以汉语作为母语或以泰语作为母语的教师皆可担任,但必须拥有优秀的汉泰双语能力,同时还需具备不断进取、学习新知识的精神。在将母语译为外语时,如有问题可向同院系的外籍教师请教。练习将母语译为外语是一条非常有效的提高自身能力的途径,任课教师须意识到能够通过教学与学生共同进步。

关于翻译课任课教师的问题,泰国学者 Kanokporn Numtong 和 Chaturit Keawsuwan¹ (2021) 在相关研究中提出翻译课授课教师往往缺乏信心和相关经验,然而事实上两者之间呈相互影响,教师认为自己缺乏翻译经验,因此感到缺乏信心。专业负责人往往采取定期轮换的方式安排教师负责不同课程的教学工作,在教授初级汉语的课程时,由于学生基础较弱亦或是在教授高级汉语课程时所涉及的内容较难,教师常采取翻译教学法以便学生能够更快、更准确地理解学习内容,亦或是让学生尝试进行翻译,教师也可通过此方法检测学生对所学内容的理解是否正确。这些教学经验在一定程度上也提升了教师自身的翻译能力,而轮换授课²的方式也有助于教师接触各种

¹ 中文名顾雄伟,博士,泰国农业大学人文学院助理教授。

² 注意不宜频繁轮换课程,因为较频繁的更换会导致教师无法真正对该课程达到专业水准,同时也会在不停准备新课程教辅材料的过程中浪费大量时间,缺乏对原课程的不断探索。

各样的知识，拓展词汇储备量，能够将不同领域、学科的知识融会贯通，从而提高教师的综合能力。通过一系列的培养活动，教师在担任翻译课程的教学工作时将会更得心应手，因为教师本身也获得了较为丰富的翻译经验。此外，教师应该系统性地建立本人所负责课程的教学材料库，通过不断地学习和整理，尽可能多地汇总新词汇以及各领域的专业词汇，同时还要收集教学过程中学生频繁出现的语言使用偏误案例。最后，教师应该改变观念，从“高校讲师”向“教学者”转变，通过讲解的方式传授相关的理论思想，同时更要根据学生以及人才市场的需求不断地引导学生自我思考和不断创新。

（五）教材及教学方法的选用

关于泰国高校汉泰-泰汉翻译课程的教材问题，笔者认为泰国各高校所开设的汉语专业各有其特点，学生的基础也不尽相同，各高校汉语专业自行编撰适合本校学生使用的汉语教材是较为可行的方式，尤其是各领域的专业翻译教材，目前仍存在较大的空白。关于教学方法，需同时兼顾到理论与实践两个部分，更为重要的是在教学过程中将理论和实践相结合。在理论方面，教师应当帮助学生掌握一定的翻译基本理论，同时了解汉语和泰语之间的表达差异以及在翻译中存在的注意事项。关于汉泰翻译的理论，Kanokporn Numtong 和 Siriwan Likhidcharoentham¹（2019）在《中泰与泰中翻译原则和注意事项》的研究中给出了详细的解答，第一，多义词和多种语法功能的词，必须明确在这个句子中，选择的词语要表达什么意思，以及所选词语在句子中充当的成分，然后选择合适的词语；第二，泰语和汉语的词义相似，但是两个词的词义范围不同，词语翻译时需谨慎；第三，专属名称，应尊重原目的语的原有习俗，如果目的语中没有约定俗成的词，汉语翻译成泰语时翻译者创造新词时应该选择合适的泰语，而将泰语音译成汉语时需要仔细推敲选择合适的词；第四，动植物名称应选择使用学名；第五，翻译日期和地点时需按照目标语言习俗和约定俗成的顺序翻译。第六，数量词的翻译应符合目的语的习俗；第七，翻译成语、谚语和俗语时，目的语中有相应的词语和辞藻，需注意意思和语气的区别；第八，通过增减词语和调整译文使之符合目的语的表达方式；第九，语序应符合目的语的句子结构或表达方式；第十，如果原文意思晦涩难懂，可以根据内容重新组织语言。由于翻译的内容复杂多样，因此学习翻译原则和了解翻译时需要注意的事项就变得尤为重要，教师在教学过程中不应忽略理论的教学，学生可根据上述十项原则提高自己的翻译水平，并视情况灵活运用。

教学方法方面可采用翻转课堂式教学，即在进行翻译教学时，安排学生利用课外时间进行翻译，而利用课堂时间进行探讨，师生共同探索最为适合的教学方法。教学过程中应侧重于师生的讨论和教师的解答。而不是采用传统的问答模式，传统的问答教学运用在翻译课程上，将导致学生丧失独立思考能力，仅通过死记硬背的方式应付考试。在讨论方面，可以通过小组的形式展开，以便学生之间能够交流心得和经验，当学生对其翻译成果进行汇报时，如发现学生出现误译的情况需立即予以纠正。对于口译的教学，需花费大量时间在教室内通过情景模拟式教学法展开教学，让学生分别扮演中国人、泰国人和口译员，根据教师给出的各类既定情景进行练习。但口译中学

¹ 中文名林饶美，博士，泰国农业大学人文学院教师。

生如果出现错误或发音问题,不宜立即纠正,应在学生完成全部情景练习后再统一给出点评和建议。点评时教师也无需针对所有错误点进行改正,因为在口译教学初期应以树立学生的信心为主。而如果学生在情境中意识到自己的错误,教师也应该给出在该情境下处理问题的正确方法和途径。

传统的教学方法强调以教师为中心,而现在的教学过程中则着重于以学生为中心,同时还需为学生提供可展开实践的机会。针对汉泰翻译教学方法的研究,Kanokporn Numtong 和 Chatuwit Keawsuwan (2021)曾在有关高校汉泰-泰汉翻译教学的研究中提出了4PBL教学模型。该模型在4P教学模型(Problem- Pattern- Practice- Project-)的基础上创新而来,其中包括基于问题的学习(Problem-Based Learning)、基于模式的学习(Pattern-Based Learning)、基于实践的学习(Practice-Based Learning)以及基于活动或项目的学习(Project-Based Learning),教学模型图详情如图1所示:

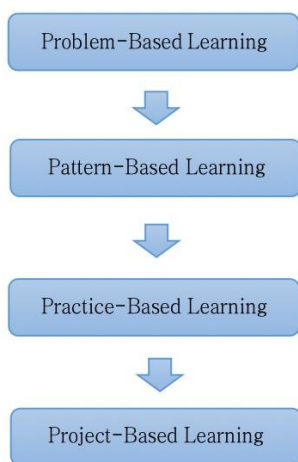


图1 4PBL教学模型示意图(Kanokporn Numtong, Chatuwit Keawsuwan, 2021)

总而言之,翻译作为一个语言学科教师及学生之间长久存在的问题,对教学双方来说,务必从问题本身出发,发现问题并寻找解决问题的方法,同时学习汉泰语之间常用的“模板”,即常用固定句式和表达,随后回归到实践,将理论与实践相结合,才能总结得出最为适用的汉泰-泰汉翻译原则,最终通过活动或实践项目,在提供学生实际运用翻译能力场景的同时,教师也能通过活动或项目的成果对学生所学进行评估和反馈。

四、结 语

本文通过对泰国各高校汉语专业开展翻译课程教学的情况进行了概述,提出了在授课教师、科目设置、内容安排、笔译与口译的教学比重划分、教材语料以及教学方法等方面存在的多项问题,结合理论及实践教学经验,笔者从五个方向提出了具有针对性的教学思路,由于翻译教学具有较强的专业性,所以应当在高年级学期才开设此课程,即学习者须具备较好的汉语听、说、读、写能力,同时还需要掌握充足的中国相关知识。翻译需将各项技能与知识进行结合,因此在教学过程中应为学习者夯实翻译的基础知识。自学习者开始学习基础汉语时,就应在综合课程中穿插口译和笔译的练习,以便学习者能够理解如何使用汉语和泰语表达相同的意思。当学习者所积累

的知识达到了学习翻译课程的水平, 课程内容应同时将理论与实践相结合。理论方面, 除了学习重要的翻译理论以外, 还需了解汉泰-泰汉翻译中存在的诸项问题, 通过学习在不同句型中出现的问题所适用的解决方法, 能使学习者具备较强的实践应用能力。在实践方面, 不仅需要要在课堂上开展实践活动, 也要通过实践项目使学习者能够进行实际工作, 以便学习者能够将语言技能与其他技能更好地融会贯通。

总而言之, 翻译是一项对语言从业者综合能力要求极为严格的高级技能, 随着泰国各所高校的汉语专业的蓬勃发展, 以及“一带一路”政策的深入推广, 中泰两国对精通汉泰双语高级翻译人才的需求也越来越大, 泰国高校对汉语专业学生翻译能力的培养水平也亟待提高。本文仅从泰国高校汉泰-泰汉翻译课程教学思路出发, 以期能为泰国高校汉语专业负责人提供一些启发。高端汉泰双语翻译人才的培养离不开中泰两国的深入合作, 期待未来能有更多学者对汉泰联合培养双语人才的合作模式和教学方法等方面做出更加深入的研究, 为中泰两国的语言人才培养、交流合作乃至国家稳定和繁荣起到积极的推动作用。

参考文献

- 吴应辉. 国际汉语教学学科建设及汉语国际传播研究探讨[J]. 语言文字应用, 2010(3): 35-42.
- Burin, Srisomthawin. On the Present Situation of Thailand University's Chinese Language Lecturers and the Result of Research Work[J]. Journal of China University of Petroleum (Edition of Social Sciences), 2009 (05): 101-106.
- Kanokporn, Numtong. Thai-Chinese Translation Course[M]. Bangkok: Department of Eastern languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University, 2011.
- Kanokporn, Numtong. Chinese for Business Interpretation[M]. Bangkok: Department of Eastern languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University, 2020.
- Kanokporn, Numtong. Translation Skills from Thai to Chinese[M]. Bangkok: Department of Eastern languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University, 2020.
- Kanokporn, Numtong. & Chatuwit, Keawsuwan. Modelling on 4PBL for Developing Teaching Practices in Chinese-Thai and Thai-Chinese Translation Courses in Higher Education[J]. Journal of Liberal Arts, 2021 (1): 269-297.
- Kanokporn, Numtong. & Siriwan, Likhidcharoentham. Principles and Precautions in Translating Chinese to Thai Language and Thai to Chinese Language[J]. Chinese Studies Journal, 2019 (2): 105-151.
- Korsak, Thamcharonkij. Principles of Thai-Chinese Translation[M]. Bangkok: Siam Chinese Publishing, 2002.
- Naris, Wasinanon. The Study of Thailand's Systematic Chinese Teaching Management if Higher Education[J]. Chinese Studies Journal, 2016 (2): 263-287.
- Pan Lei. & Kanokporn, Numtong. The Problems and Strategies of Interpretation Thai - Chinese in Court[J]. Journal of Language, Religion and Culture, 2021(2): 80-110.
- Phongsak, Anprasert. & Kanokporn, Numtong. Application of Translation Principle in Translating Chinese Ship Engineering Terminology into Thai[J]. Chinese Studies Journal, 2016(1): 108-142.
- Thiwanon, Pupuak. Elementary Chinese-Thai Translation Course[M]. Ubon Ratchathani: Ubon Ratchathani University, 2018.
- Phongsak, Anprasert. & Kanokporn, Numtong. Application of Translation Principle in Translating Chinese Ship Engineering Terminology into Thai[J]. Chinese Studies Journal, 2016(1): 108-142.